

bahejindemeixuesixiangyu  
yixuejiangou

巴赫金的美学思想与  
译学建构

董务刚 著

本书获淮海工学院学术著作出版基金资助

# 巴赫金的美学思想与译学建构

董务刚◎著

九州出版社  
JIUZHOU PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

巴赫金的美学思想与译学建构/董务刚著.——北京:  
九州出版社, 2011.9  
ISBN978-7-5108-1130-2

I. ①巴… II. ①董… III. ①巴赫金(1895~1975)  
—翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 180891 号

## 巴赫金的美学思想与译学建构

---

作 者 董务刚 著  
出版发行 九州出版社  
出 版 人 徐尚定  
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)  
发行电话 (010) 68992190/2/3/5/6  
网 址 www.jiuzhoupress.com  
电子邮箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com  
印 刷 北京明兴印务有限公司  
开 本 880 毫米×1230 毫米 32 开  
印 张 8.5  
字 数 236 千字  
版 次 2011 年 9 月北京第 1 版  
印 次 2011 年 9 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN978-7-5108-1130-2  
定 价 28.00 元

---

★ 版权所有 侵权必究 ★

## 前言

近些年来,我从哲学、美学、文艺理论、语言学、符号学等的角度对翻译学进行了研究,陆续出版了两部专著,即《翻译学的建构研究》(线装书局,2007年)和《美学与翻译研究》(光明日报出版社,2009年)。自第二部专著出版以后,我在西方文艺理论的学习中对巴赫金的美学思想开始发生了浓厚的兴趣,并着手从巴赫金美学思想的角度来研究翻译学问题。诚如“各国的研究者,无论专业是文艺学、语言学、符号学,还是文化学、心理学、社会学、传播学等等,都能从巴赫金的学术遗产中,特别是《陀思妥耶夫斯基诗学问题》和《弗朗索瓦·拉伯雷的创作与中世纪和文艺复兴时期的民间文化》两部专著中,直接或间接地获得各种启发”<sup>[1]</sup>一样,巴赫金的美学思想犹如灿烂的阳光一般,照亮了翻译研究领域中的很多问题,使我对该研究领域中的很多问题都能获得崭新的认识,并继而能提出一系列分析问题、解决问题的方法和对策。

我国最早对巴赫金思想发生兴趣是始于20世纪70年代末80年代初,随后巴赫金的论著及研究巴赫金论著的中文译本开始不断地问世,1998年由钱中文先生主编的中文版《巴赫金全集》6卷开始在国内发行。<sup>[2]</sup>尽管巴赫金思想早就在国内为人们所翻译、介绍和研究,但这一思想进入外语研究界却很迟。直到2000年,《外语教学与研究》才在该期刊的第2期上发表数篇论文,介绍巴赫金的语言(哲)学思想,《外国文学研究》也在近几年多次发文对巴赫金的文艺美学思想进行评价。<sup>[3]</sup>巴赫金作为语文学家对语言学和文学皆有精湛独到的研究,巴赫金对语文学的研究尤其强调文本、事实,主张从文本详细深刻的研究中,总结出文本分析的原则,产生出一系列新的观念和视角。因此巴赫金的学术思想及其独辟蹊径的研究方法对翻译学的研究极其适用并极有指导意义,因为翻译研究无论是理论研究,还是实践研究,抑或翻译实践都离不开文本,都要依据文本来进



行。但巴赫金的思想进入翻译研究领域并被人们从其视角进行跨学科的研究却主要是近几年的事。近几年来,有不少学者陆续地发表了不少学术论文,探讨其理论对翻译研究的启示和影响。如彭利元、蒋坚松两位同志在《外语与外语教学》2005年09期上发表论文《语境·对话·翻译——巴赫金语境对话理论对翻译的启示》,从巴赫金的语境和对话理论这一角度,探讨了翻译的语境系统及翻译的对话本质。论文选取了一些实例对翻译中的共时对话和历时对话关系在译本的形成与发展过程中的作用进行了细致的分析。论文认为,要使翻译实践和翻译研究理性化,必须把握翻译的对话,并对翻译进行语境化的思考。韩佳同志在《洛阳工业高等专科学校学报》2006年05期上发表论文《从〈节妇吟〉的英译谈巴赫金对话理论对翻译研究的启示》。论文选取《节妇吟》的英译为实例对翻译中各主体之间的交流与对话的实现过程进行了探讨。此外,孙燕同志在《牡丹江大学学报》2007年08期上发表了论文《巴赫金、伽达默尔与福柯理论的共同点——翻译研究发展趋势的透视》,张海燕同志在《辽宁行政学院学报》2008年11期上发表了论文《翻译的多重对话性研究——巴赫金对话理论对翻译的启示》。就论著出版而言,蔡华同志出版了《巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌译复调的翻译现实》(苏州大学出版社,2008年第1版)一书,该书将巴赫金的复调理论作为全书的立论基础,对陶渊明诗歌的英译尤其是复调情况,进行了全面的考察和研究。

以上是笔者了解到的国内翻译界从巴赫金的理论视角来研究译学构建方面的成果。应该说,近些年来,国内翻译界在这方面的研究的确取得了一定的成绩,但从巴赫金作为著名的语言学家、哲学家、文艺学家并在很多学科领域都取得过辉煌建树,并拥有思想深刻睿智、哲理深奥广博的6卷本的《巴赫金全集》这一角度和背景来看,外语学术界以上的研究成果无疑是杯水车薪,而且从研究的系统性来说,也是很不够的。鉴于此,我想对巴赫金的美学思想于译学建构的意义做系统性的研究。巴赫金思想体系中,对话、复调、狂欢是其核心范畴,我在阅读和学习凌建侯著的《巴赫金哲学思想与文本分



析法》(北京大学出版社,2007年)和董小英著的《再登巴比伦塔——巴赫金与对话理论》(生活·读书·新知三联书店,1994年)过程中,从两部专著中选取有关对话、复调、狂欢这些核心范畴的主要思想和理论观点,考察它们对译学研究的启示价值和意义,从这些思想观点的角度来看翻译研究中的各种问题,研究这些问题的起因、发展,并探讨解决这些问题的方法。巴赫金的很多思想犹如清新的春风一般,给译学研究带来一股新鲜的空气、让人耳目一新的景观,它们使我对译学建构中的很多问题都能提出新颖的观点,其中有不少观点若是从其他的学科理论角度来探讨是提不出的,若是仅从翻译学自身领域出发则更是不可能之事。

巴赫金的美学思想深深地吸引了我,其主要原因,除了巴赫金在上述对话、复调、狂欢中提出很多对翻译学建设富有意义的观点,在言语体裁研究方面提出过一系列对翻译研究极有指导性的见解外,还有就是巴赫金在思想观点、意识形态方面与马克思主义理论的相近和相似。长期以来,学术界对巴赫金是否是一个马克思主义者存在着很大的争议。有人认为,巴赫金学说是马克思主义与现象学的一种混合物,<sup>[4]</sup>还有人认为巴赫金的思想与马克思主义扞格不入,<sup>[5]</sup>但著名的哲学家、西方马克思主义理论研究者哈贝马斯评价巴赫金时,这样说道:“无论是包含在论拉伯雷著作中的文化理论,还是我认为多多少少是用马克思主义来阐释洪堡特观点的语言理论,在西方引起了巨大影响。”<sup>[6]</sup>由此可以看出,巴赫金在涉及语言问题的著作中,都是明确地采用马克思主义的方法进行论证阐述的。巴赫金的研究者凌建侯先生也认为,巴赫金从马克思思想这一影响巨大的哲学思潮中汲取了营养。<sup>[7]</sup>我在阅读、学习、研究《巴赫金哲学思想与文本分析法》及《再登巴比伦塔——巴赫金与对话理论》过程中,在涉及巴赫金的一些重要论述时,也进行了仔细的研究、认真的思考,我也觉得,巴赫金在很多问题上是采用马克思的辩证唯物主义、历史唯物主义的方法在分析和探究的。巴赫金的很多学术观点都带有马克思主义的色彩。与西方很多文艺理论家、美学家相比,巴赫金的观点中马克思主义的成分是相当巨大的,其理论科学性强,极



富理性特色、建构色彩。如在本书第三章第三节中,巴赫金在对作品的布局形式进行考察时,指出:“产生出的话语,必是它肉体 and 精神的统一。”<sup>[8]</sup>我据此认为,巴赫金的这一观点与马克思在《德意志形态》中的论旨是一致的,语言和意识是有机统一的整体。在第七章第四节中,巴赫金在论及人的存在的本质特点时,对个性的社会因素给予了高度的关注,我据此指出,巴赫金的这一见解同马克思重视人的存在的社会历史因素有着极其相似的特质。巴赫金考察人是把人放在特定的社会历史环境中,放在个人之我与他人相互独立而又彼此依存的社会历史环境中来考察的,这同马克思从现实的个人存在,从现实的个人赖以生存的社会历史结构来研究和考察人的生存和发展的观点是相一致的。在言语体裁问题上,巴赫金没有把言语体裁看做纯粹的艺术形式,他认为研究体裁应探究体裁与社会交际现实和话语主题之间的相互关系,他对克罗齐否定文艺作品的属性分类观还进行了尖锐的批评。在小说话语研究中,巴赫金对文本的社会性指向给予了高度的重视。文本的社会性指向必须能揭示一定的社会意义,它必须是具有代表性的社会思想性,只有这样,文本才会有其价值和意义,文本也才会达到较高的思想境界。综合上述论点,我认为,巴赫金即使不是一位马克思主义者,但他的很多学术观点同马克思的辩证唯物主义、历史唯物主义观点也是相通的,在思想观念、意识形态方面,他是深受马克思主义影响并在很大程度上接受了马克思主义思想观点的。他的很多学术观点对于我们建构翻译学,使翻译学能在马克思主义思想指导下,理性地科学地向前发展是极有帮助和指导意义的。

巴赫金深受马克思主义影响还表现在他独特的研究方法上。巴赫金同很多乐于提出崭新的学术观点,并在此方面进行不厌其烦的、艰深复杂的比较、分析、论证的理论家不同,他侧重于文本的研究,在谈到人文科学的研究对象时,他“强调可用文本一言以蔽之,意谓学术研究就是同文本打交道”。<sup>[9]</sup>学术研究应以文本、事实为基础,而不是以概念为基础。理论、观点来源于事实,又可用来指导事实,指导文本的创作和分析。巴赫金所探讨的文本分析法对翻译研究,尤



其是翻译实践和翻译实践研究极具启示性。我在本书的很多章节中,穿插了不少翻译实践研究的内容,从方平所译的《呼啸山庄》和裘柱常所译的《嘉莉妹妹》等译著及其他译者的佳译中选取了若干例句和段落,结合巴赫金的一些重要的学术观点以及这些译本、译文的源语文本进行了详细的分析、评论。评析中,论述了这些译家精妙独特的翻译方法、翻译技巧、翻译风格。因此,本书虽是一部有关译学建构的理论性著作,但其中亦包含了大量的翻译实践研究内容,这些内容对于翻译学习者学习翻译,学会如何评价、赏析名家译文,提高翻译实践能力及鉴赏水平也是很有帮助的。

本书坚持以马克思的辩证唯物主义和历史唯物主义作指导,从巴赫金丰富的美学思想中摄取对译学建构富有指导意义的观点,论证翻译研究中一些具有典型性的问题,注重理论和实践的结合,注重巴赫金理论与译学理论和译学实践在精神实质方面的契合以及巴赫金理论对译学理论、译学实践、译学实践研究的启示,丰富和充实翻译学的建构内容,为翻译学的茁壮成长、健康发展贡献一份力量。

## 注释

[1] 凌建侯. 巴赫金哲学思想与文本分析法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007. 1-2

[2] 同注[1]. 6-7

[3] 同注[1]. 8

[4] 同注[1]. 78

[5] 同注[1]. 79

[6] 同注[1]. 75

[7] 同注[1]. 77

[8] 同注[1]. 64

[9] 白春仁. 研究巴赫金: 理解与对话. 凌建侯. 巴赫金哲学思想与文本分析法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007. 2



# 目 录

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 前 言                                           | 1  |
| 第一章 巴赫金对现代哲学学说的批判与翻译原理的<br>设定和学习              | 1  |
| 第一节 巴赫金对现代哲学学说弊端的批判                           | 1  |
| 第二节 现代哲学学说弊端产生的根源                             | 2  |
| 第三节 现代哲学学说的弊端在翻译研究和翻译原理<br>学习方面的体现            | 3  |
| 第四节 如何处理现代哲学学说弊端对翻译研究及翻<br>译原理学习的影响           | 4  |
| 第二章 独白思维与翻译研究                                 | 7  |
| 第一节 独白意识的定义、内容                                | 7  |
| 第二节 第一类思维方式在翻译研究中的体现                          | 7  |
| 第三节 第二类思维方式在翻译研究中的体现                          | 12 |
| 第四节 独白意识于译学研究有害的根源                            | 16 |
| 第五节 翻译研究中力避独白型话语                              | 18 |
| 第三章 复调小说理论对翻译研究的启示                            | 20 |
| 第一节 巴赫金的复调小说理论对复调小说及非复调<br>小说中的双声话语的翻译研究具有启示性 | 20 |
| 第二节 参与复调对话的译家须具有不可能完成的个<br>性特征                | 20 |
| 第三节 译家应译出主人公语言的音调及所体现出的<br>内容、人物性格            | 21 |
| 第四节 译者应以形象语言译出小说中的各种成分                        | 26 |
| 第五节 译者应挖掘不同的意识个体之间的联系,把握<br>和再现它们对话所产生的意义     | 31 |
| 第六节 译者应研究对话者之间的相互合作、彼此尊                       |    |

|                                                    |           |
|----------------------------------------------------|-----------|
| 重关系,再现对话的风格 .....                                  | 35        |
| 第七节 巴赫金对话观的含义对文本话语理解及翻译<br>对话思维的启示 .....           | 37        |
| 第八节 对话可解决译作与生活之间互不融洽的关系 .....                      | 41        |
| 第九节 巴赫金话语理论对主体性的强调于译学<br>研究的启示 .....               | 43        |
| <b>第四章 翻译活动——话语交际中的视觉接受与<br/>    听觉接受 .....</b>    | <b>46</b> |
| 第一节 话语交际中视觉接受与听觉接受的<br>涵义及意义 .....                 | 46        |
| 第二节 翻译实践中重视视觉接受与听觉接受形式的<br>重要性 .....               | 48        |
| <b>第五章 讽拟体、仿格体的翻译 .....</b>                        | <b>51</b> |
| 第一节 讽拟体、仿格体的含义 .....                               | 51        |
| 第二节 讽拟体、仿格体的翻译 .....                               | 51        |
| <b>第六章 暗辩体话语的翻译 .....</b>                          | <b>57</b> |
| 第一节 暗辩体话语的定义、内在结构 .....                            | 57        |
| 第二节 小说中暗辩体话语的翻译 .....                              | 59        |
| 第三节 翻译暗辩体话语的关键 .....                               | 68        |
| <b>第七章 译学研究话语完成性的相对性质 .....</b>                    | <b>70</b> |
| 第一节 话语主题内容完整性的相对性质于译学<br>建构的启示 .....               | 70        |
| 第二节 巴赫金对话思想的平等精神与译学研究者的<br>非独白立场 .....             | 72        |
| 第三节 巴赫金的含义观激发翻译研究的创新性 .....                        | 73        |
| 第四节 巴赫金的话语对话性学说利于译学研究中的<br>百花齐放 .....              | 74        |
| <b>第八章 译学研究中共同意义的达成及对话中理论和实<br/>    际的结合 .....</b> | <b>77</b> |
| 第一节 巴赫金的话语对话学说与“玻姆对话”理论的                           |           |

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| 相似性——共同意义的寻求与达成 .....                                        | 77  |
| 第二节 翻译过程:不断产生新意、获取共同<br>意义的过程 .....                          | 78  |
| 第三节 玻姆学派对理论联系实际的注重在翻译<br>研究中的体现 .....                        | 80  |
| <b>第九章 巴赫金对洛特曼、结构主义的评价与译学研究</b> .....                        | 82  |
| 第一节 结构主义语言学翻译观的弊端及巴赫金对<br>结构主义的批判 .....                      | 82  |
| 第二节 结构主义语言学对逻辑关系的强调对译学<br>研究的意义 .....                        | 86  |
| 第三节 结构主义语言学就部分与整体关系的论述于<br>译学研究的启示 .....                     | 89  |
| 第四节 巴赫金对洛特曼的评价及洛特曼对巴赫金的<br>肯定于理论研究的启示 .....                  | 91  |
| <b>第十章 巴赫金的对话学说与译学研究对真理性、<br/>    正确性的追求</b> .....           | 94  |
| 第一节 主体与主体之间的关系 .....                                         | 94  |
| 第二节 正确性、真理性的追求 .....                                         | 95  |
| <b>第十一章 巴赫金的言语体裁理论对翻译研究的意义</b> .....                         | 97  |
| 第一节 把握各种话语体裁的不同特点利于翻译<br>目的的实现 .....                         | 97  |
| 第二节 研究体裁与作家、时代、社会的联系可再现体<br>裁的艺术特点 .....                     | 99  |
| 第三节 巴赫金对克罗齐否定文艺作品的属性分类观<br>的评价及对体裁的社会属性的强调于译学研<br>究的启示 ..... | 101 |
| <b>第十二章 体裁的言语本质和程式化与翻译研究</b> .....                           | 106 |
| 第一节 译者根据言语体裁的不同选择不同风格的词<br>语以再现原文话语的意义 .....                 | 106 |
| 第二节 译者应常与使用某种言语的人接触,以再现话                                     |     |

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| 语的情调及语用意义 .....                                                | 112 |
| 第三节 巴赫金研究言语体裁的三点新意及其言语体<br>裁结构的整体观于翻译研究的启示 .....               | 113 |
| 第四节 言语体裁的引申转用及翻译方法的调整 .....                                    | 115 |
| <b>第十三章 巴赫金的语调理论对翻译研究的启迪</b> .....                             | 120 |
| 第一节 应用多种翻译技巧,译出小说人物的语调特<br>点,再现语调中的情感意志 .....                  | 120 |
| 第二节 适应长篇小说中言语体裁的特点,译出其中的<br>语调特色 .....                         | 129 |
| 第三节 译好长篇小说中的语调,译家应研究作家 .....                                   | 135 |
| 第四节 译者应译出长篇小说中不同的社会群体的言语体裁的<br>风格特点以及言语体裁的新特征 .....            | 136 |
| <b>第十四章 巴赫金与形式主义的体裁之争及其“用体裁的<br/>    眼光看世界”观对译学研究的意义</b> ..... | 139 |
| 第一节 巴赫金与形式主义的体裁之争对译学<br>研究的意义 .....                            | 139 |
| 第二节 巴赫金的“用体裁的眼光看世界”观于译学研<br>究的意义 .....                         | 147 |
| <b>第十五章 译学建构的复调意义</b> .....                                    | 150 |
| 第一节 复调理论的建构意义 .....                                            | 150 |
| 第二节 复调小说的基本特征在译学建构中的体现 .....                                   | 153 |
| 第三节 杂语和小说修辞研究与翻译理论建设 .....                                     | 165 |
| <b>第十六章 补论巴赫金对话理论对译学研究的指导性</b> .....                           | 180 |
| 第一节 巴赫金对作为对话基础的他者及他人话语的<br>研究在译学研究中的作用 .....                   | 180 |
| 第二节 巴赫金对对话原理的探讨与译学研究 .....                                     | 185 |
| 第三节 论翻译研究中的统觉背景 .....                                          | 199 |
| 第四节 叙述体态中的对话性形式与翻译研究 .....                                     | 220 |
| <b>结 束 语</b> .....                                             | 252 |
| <b>后 记</b> .....                                               | 259 |



## 第一章 巴赫金对现代哲学学说的批判与翻译 原理的设定和学习

### 第一节 巴赫金对现代哲学学说弊端的批判

在欧洲哲学史上,康德“纯粹理性”的唯心主义学说以及叔本华、尼采、柏格森的生命哲学思想曾产生过巨大影响,这导致了以李凯尔特为代表的新康德主义巴登学派和斯宾格勒带有历史论倾向的唯美主义思潮的泛滥。如德国哲学家李凯尔特认为,文化与自然的主要区别就在于文化具有永恒的价值,而自然则与价值毫无干涉。<sup>[1]</sup>德国哲学家斯宾格勒认为,西方世界所面临的危机并非是外在的、偶发性的,它内在地根源于人的精神世界,它是由西方人特定的生存观念和生存方式所直接导致而产生的必然结果。他主张,人们只有以尼采式的眼光来观照、理解、认识这个世界,西方文化才有可能最终走出自己的困境。<sup>[2]</sup>斯宾格勒在《西方的没落》中从生物生长过程的观念出发来研究历史,将世界历史分为八个完全发展的文化。他对每一种文化的现象采取“观相式”的直觉来把握,通过某些基本的象征来揭示文化的全貌,这被他称之为“文化的形态学”<sup>[3]</sup>。由此可以看出,斯宾格勒的思想观念及其历史的研究方式明显地带有唯心主义的特征。终究起来,上述西方现代哲学思潮有一个明显的共同特征,即突出文化世界与生活世界相脱节这一命题。巴赫金对这一命题进行了批判,并力求分析文化世界不应该与生活世界相脱节这样的命题。针对生活世界与文化世界的脱节已成为自启蒙运动以来欧洲占主导地位的思想意识,并已表现为一种主流哲学思想,巴赫金指出:

许多现代哲学学说的主要弊端,就在于人为地设想出了一个统



一又普遍的文化意识,把整个人类世界给理论化了,而被理论化了的世界就是只强调抽象的内容含义、客体化了的成果的文化世界。<sup>[4]</sup>

按巴赫金的观点,这样的文化世界不是人们“在其中生活并在其中负责地实现自己行为的那个唯一的世界”<sup>[5]</sup>。

### 第二节 现代哲学学说弊端产生的根源

巴赫金在这里所批判的现代哲学学说的主要弊端其实根源于欧洲形而上学。“形而上学是作为一门关于普遍性、稳定性和必然性的科学出现的”<sup>[6]</sup>。19世纪之前的欧洲形而上学哲学家们一般把自己的哲学体系奠基于先验的理性之上。其中最有影响的代表人物是柏拉图、康德和黑格尔。如柏拉图心目中的世界是一个以理念为根基的绝对的世界。理念如同基督教徒信奉的上帝一般,无时不在,无处不有,它涵纳宇宙人生中的一切,在我们所赖以生存的星球尚未成形之前,它便以本体的形式存在。它独立无依,是一种任何事物、任何个人的意识均无法施加影响的终极存在。一切事物的形式之力均仰仗其赋予。依靠这种包容了一切善的理念,人们制定了自然和人类社会的法则,并且设置和创造出人们如何认识事物,如何使个别事物按其范畴和等级进行分类和排列的概念和思想。按康德的观点,理性是一种人们先天即具有的能力。人的认识具有存在感性、知性和理性这三种形式。在人的意识中,先验形式包含人一生下来即具有的先天直观形式和纯粹的“知性范畴”,它们形式了人对客体进行认识的“纯粹理性”。依靠这种“纯粹理性”,人类可以认识世界,获取文化知识,并对各种感觉材料进行整理和组织。在另一位德国唯心主义哲学家黑格尔那儿,先验的理性则发展到极致。在他那里,理性是一种“绝对精神”,它是超物质、超时空、超自然、超历史的,人类世界(包括自然界和精神世界)即是理性不断的自我演变和发展的过程。绝对精神是先于存在而自在的,它是一切存在赖以生存和发展的基础,也是一切存在之所以在的根由。思维和存在最终均统



一于绝对精神。

### 第三节 现代哲学学说的弊端在翻译研究和翻译 原理学习方面的体现

巴赫金认为,许多的现代哲学人为地设定一个统一而又普遍的文化意识,这同柏拉图、康德、黑格尔将“理念”、“绝对精神”设定为世界的基础、人们认识客体,拥有知识的终极依据是一脉相承的。这种观念在翻译研究中也有较为显著的体现。如翻译研究中,人们喜欢创造出一系列的翻译标准、原则和方法,认为这些标准、原则和方法是从一些语言现象中归纳、总结、提炼出来的,它们是普遍适用的,具有统辖性。有了它们,人们似乎有了解决一切翻译难题的灵丹妙药和法宝。为了适应人们的这种心理状况,很多的翻译教材也随之应运而生。考察这些翻译教材,我们会发现,它们有一种共同的特点,即一般都是先设定一些翻译规则、条例,然后再列举一些语言实例,并作一些简要的分析,阐述这些翻译规则和条例是如何体现在双语转换的实践中的。不可否认,这些规则和条例确实带有一定的普适性,学习和掌握了它们,也的确能解决翻译实践中的一些实际问题,但若所有的翻译教材都依此范型和体式去编撰,解决所有的翻译实践中的难题都依此模式,那么久而久之,人们,尤其是一些初学翻译的人,就会在自己的头脑中形成一种顽固的思维偏见,即:若无相应的翻译理论和方法,则无法进行翻译实践。其实语言现象是复杂的,随着时代和社会的发展变化,语言也会随之而发展,翻译中所遇到的各种问题也是形态各异、千差万别的,依靠某些翻译教材中所列人的翻译规则和条例是解决不了翻译实践中的一些问题的。我们的翻译教材若总是依循这种传统的模式去编撰,进行翻译实践总是依靠教科书上的翻译原理,那么,长此以往,我们的翻译工作者就会如同欧洲形而上学哲学家们那样,视“理性”和“绝对精神”为圭臬,把翻译世界给纯理论化了。在这纯理论化的世界中,人们,尤其是一些初学翻译者,会乐于强调抽象的内容含义,反复研习,甚至机械性地



死记硬背一些翻译原理,再么就是把目光聚焦于教科书中编著者在每条翻译规则和条例下所列举的一些语言实例,一而再再而三地反复琢磨,认为这是理论联系实际的产物,是客观化了的成果的文化大世界。其实,按西方马克思主义理论家哈贝马斯的观点,欧洲形而上学哲学家,从先验的理性观念出发,使存在者“成为‘纯粹理性’或‘绝对精神’支配的使女”<sup>[7]</sup>,“这一观念不过是一种‘未加反思的思维偏见’而已”<sup>[8]</sup>。上述的翻译研究者其实也步了这些形而上学哲学家们的后尘。这样纯理论化的翻译世界,按巴赫金的观点,不应该是人们“在其中生活并在其中负责地实现自己行为的那个唯一的世界”。

### 第四节 如何处理现代哲学学说弊端对翻译研究 及翻译原理学习的影响

那么,是不是翻译教科书的编撰者们所设定的那些翻译原理就是无用的呢?不是的!问题是这些翻译原理并不能统辖所有的,有时甚至是大部分的翻译现象,这种带有形而上学特征的编撰行为常常会导致理论描述与翻译实践相脱节,亦即“行为的分裂导致了文化世界与生活世界的割裂”<sup>[9]</sup>。那么应如何解决这一问题呢?巴赫金认为,第一哲学的最终目标就应是弥合这两个世界,他说道:

行为应将两方面的责任统一起来,一是对自己的内容应负的责任(专门的责任),一是对自己的存在应负的责任(道义的责任)。而且专门责任应当是统一而又唯一的道德责任的一个组成因素。只有通过这一途径,才能克服文化与生活之间恼人的互不融合、互不渗透的关系。<sup>[10]</sup>

译家应对自己作为一个翻译工作者而存在负起道义的责任,他应对自己所设立的那些翻译原理的内容负起专门的责任。巴赫金首先探讨了如何把现实存在独立出来这一问题。巴赫金研究者凌建侯





先生就此指出：

现实存在在巴赫金的哲学术语体系中有不少同义语，譬如道德现实、生活、行为，但最形象的说法是“存在犹如事件”或者“存在（即）事件”，指唯一的、不可重复、无法替代、处于流逝中的存在，它处于“已经发生”和“尚未发生”之间，因为一方面行为总是处于文化的历史进程中，它是实实在在地存在着的，另一方面，它又始终面向着未来，用巴赫金的术语讲，就是同时作为源泉和目的设定（……）于文化的历史进程中。这样看来，作为“存在事件”的行为永远处于“正在实现”和“尚未实现”的边界上。<sup>[11]</sup>

翻译教科书编撰者所设定的翻译原理，以及据此原理所选取的语言实例，并辅以的分析、阐述，这是一种现实存在、翻译事件。但这一事件是一种处于流逝中的存在，它应处于“已经发生”和“尚未发生”之间，它既在教科书中刊印出来，实实在在地存在着，同时，它又应是面向未来的，它不应是终极性的。翻译原理是人们在翻译实践中可以参照执行的原则和态度，没有它们，人们，尤其是一些初学翻译的人确实会感到手足无措，有时虽能勉强为之，但终觉难以臻于佳境。从20世纪初肇始的形而上学批判将理性视为完全负面的东西加以批判和贬斥，这是毫无道理和根据的。经验主义和实证主义，对理性加以全盘否定，认为它与经验毫无关联，这是十分荒诞不经的，因为如果那样的话，那么“哲学便完全丧失了批判的阿基米德点，隐入了自相矛盾的境地。我们必须承认，任何批判都内在地隐含着理性的要求和批判者的理性立场”<sup>[12]</sup>。正确的做法是，我们既不能断然否定这些翻译原理，也不能一味盲从。我们应经常不断地考察理性的社会实践，观照社会现实的理性，将这些翻译原理置于多种类似的语言现象中去检验、分析、论证，如意义涵盖不全，则应适时地进行补足、完善，以使其更加科学、全面。这样做的缘由就是因为这些原理是处于流逝中的存在，它们一直处于文化发展、语言变化演进的历史进程之中，译学研究者有此道德责任和义务对之进行增补、修